

30 de septiembre: Nuestro Día

por Diana **Rivas**

En el ámbito de la traducción, donde todos conocemos lo que significa la ardua y maravillosa tarea de traducir, es importante mencionar cuán fructífero es el encuentro y el abrazo entre gente de la misma profesión y no solamente en una fiesta para celebrar el Día Internacional del Traductor, como ocurrió el pasado 30 de septiembre, sino también en las jornadas, seminarios o cursos que invitan a fomentar el intercambio.

Estamos seguros de que la gente que asistió ese día pasó un momento agradable, y quienes organizamos la reunión pusimos lo mejor de nosotros para que así sucediera.

Vivimos un clima muy especial durante la entrega de los diplomas para los colegas que cumplieron 25 y 50 años con la profesión.

Muy emotiva fue también la entrega de los premios a las ganadoras del IV Concurso Literario Julio Cortázar 2002 que, organizado por la Comisión de

Cultura, contó con un jurado de selección formado por: la Profesora y Escritora Adriana Leotta, la Profesora Sandra Luppi y el Sr. Héctor Zimmermann.

Los premios correspondieron a: el primer premio a la Trad. Públ. Cecilia Vela Segovia, el segundo premio a la Trad. Públ. María del Carmen Parajuá Morán y el tercer premio a la Trad. Públ. Mariana Fiorito.

Durante el encuentro se anunció oficialmente la aparición del Glosario para la Empresa: Inglés-Español-Español-Inglés realizado por la Trad. Públ. Silvana Debonis quien, a pesar de no haber estado presente por problemas de salud, compartió con todos el emotivo momento al donar varios ejemplares del diccionario de su autoría, que fueron sorteados entre los presentes.

La Prof. María Teresa Viñas Urquiza también presentó su libro "Ambiguity Keys" y expresó unos sentidos conceptos, que compartió con todos los presentes y recogió un acalorado y sincero reconocimiento.

Pero, sin duda, el ingrediente esencial que hizo que ese día fuera realmente "muy especial" fue que el festejo tuvo lugar en la sede de Corrientes, ese lugar tan añorado por todos, con local a la calle, como soñamos en tantas Asambleas, que hoy ya constituye el espacio material de múltiples actividades y que, progresivamente, será nuestra nueva casa.

Agradecimientos

El CTPCBA agradece a quienes realizaron donaciones de libros y otros objetos para sortear entre los matriculados.

Trad. Públ. Silvana Debonis
Kel Ediciones
Macmillan Heinemman ELT
Librería Rodríguez
Alianza Francesa
Librería Eiffel
Editorial Dunken
Cambridge University Press
Editorial La Ley
Buenos Aires SPA
Club Red Megatlón

Agradecemos especialmente a las colegas Alejandra Karamanian, Claudia Bourda, Inés Royo y Silvana Orsino, integrantes de la Comisión de Relaciones Institucionales, que posibilitaron contar con material para el sorteo.



El frente de la sede de Corrientes.



La Comisión de Cultura y el Jurado junto a una de las ganadoras del Concurso Literario.

Traductores que cumplieron 50 años con la profesión

ANHALT DE CREMERIUS, INGE MARÍA ISABEL E.

MURMIS, MATILDE

Traductores que cumplieron 25 años con la profesión

ALIPPE, MARÍA GRACIELA
 ALVAREZ NAVA, MÓNICA AURORA
 APESTEGUY, MARÍA CRISTINA
 BAGNARDI DE TRUCCO, CLAUDIA
 BARTELLA, MARÍA ELVIRA
 BELIKOW, TATIANA
 BESSI, DANIELA FRANCISCA E.
 BETOLI, NORA ANAHI
 BLOMBERG, DELIA TERESA
 BOBROWNICKI, WLADYSLAW
 BOSCO, MARÍA ROSINA
 BRUERA, ESTELA NOEMI
 BULDORINI, EDITH NIDIA
 CAFFARO BO, MARGARITA
 CANAL, GRACIELA EDITH
 CANDAS, DORA BEATRIZ
 CAÑETE, ELVIRA BLANCA
 CARDELLICCHIO, MARÍA COLOMBA
 CARLOS, LILIANA TERESITA
 CARRANZA, RAUL RUBEN
 CASABIANCA, ELSA
 COLAS, CRISTINA MARÍA MERCEDES
 CORDONE, GRACIELA AMALIA
 COTS, MARTA CRISTINA
 DASSEVILLE, ILDA ANA
 DE LORENZI, MARÍA DEL CARMEN
 DEAK, PATRICIA SUSANA
 DEAMBROSI, MARÍA DEL CARMEN
 DEL VALLE, CLAUDIA ADRIANA
 DIAZ, MARÍA CELINA
 DIEZ DE KNOBLAUCH, DIANA
 DOMINGUEZ, ESTELA NOEMI
 ESPECHE, ELISABETH
 FERNANDEZ OYUELA, MARÍA ESTHER
 FIGUEROA, MERCEDES MARÍA BEATRIZ

FRESCHI DE VETTIER, ADRIANA MERCEDES
 GANCHEV DE MURRI, ADRIANA LUISA
 GATTI, MARÍA TERESA VIRGINIA
 GETTNER, CECILIA
 GOMEZ BERET, STELLA MARIS
 GONZALEZ DE ALVARO, OLGA NILDA
 GRAS, PATRICIA ESTELA
 HANINE, NORA NOEMI
 IGLESIAS, ALICIA JOSEFINA
 IRIGARAY, MARIANA BEATRIZ
 JAPAS, RITA BEATRIZ
 KARVOUNIARIS, IRENE
 LAGIER, SUSANA GRACIELA
 LEMA, NELBA EDITH
 LOPEZ DE SATRAGNI, AMALIA LUCIA
 LOPEZ GARRIDO, ELIANA ADA ROSA
 LUDER DE LANUS, MARCELA ISOLDA
 MARCIANO, LIDIA BEATRIZ
 MERODE DE CAFICI, AMALIA
 MILLER, NÉLIDA INGLÉS
 MONACO DE FERRARI, MIRIAM
 MOONEY, MARÍA ADELA
 MOSCHINI, ANNA
 NUÑEZ, SUSANA
 PAONESSA, ANA MARÍA
 PATARO, GRACIELA NORMA
 PEREUILH, ANA MARÍA
 PEREZ CANTO, VERÓNICA TERESA
 PERRUCCI, NORMA ELVIRA
 POPP ARAUJO, MARTHA CAROLINA
 QUIROGA DE VAISMAN, MÓNICA LAURA
 REY MENDEZ, GRACIELA BEATRIZ
 SAIA, ROSA NOEMI
 SALES DE MOREA, SOFIA EMA
 SANTIAGO, MARÍA CRISTINA
 SANZ DE MIR, BEATRIZ ISABEL
 SORIA, PATRICIA
 SPESSOT, ALBA ITATI
 SPIELMANN, HELGA CRISTINA
 TELERMAN, ESTELA ROSALINA
 TOMASSINI, MARGARITA CRISTINA
 TOMBOLATO DE MARCOS, ANA MARÍA
 ULLOA, MARÍA ESTHER MARTHA
 VALENCIA, MARTA MARÍA
 VEGA DE CASARINO, GLORIA SUSANA
 VENEROSO DE MARINONI, NILDA NOEMI
 WILLER DE LISTA, HELGA



La entrega de los diplomas por los 25 y 50 años de profesión.



Los asistentes y autoridades durante las palabras de apertura.